

“El método filológico sigue siendo esencialmente el mismo, no importa cuál sea el material”.

Acerca del epistolario entre Rodolfo Lenz y Franz Boas

“The Philological Method Remains Essentially the Same, No Matter Which Material It Is.” On the Correspondence Between Rodolfo Lenz and Franz Boas

Juan Antonio Ennis

CONICET-Universidad Nacional de La Plata, Argentina

<https://orcid.org/0000-0002-7070-464X>

juanennis@conicet.gov.ar

Claudio Soltmann

Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim, Alemania

<https://orcid.org/0000-0001-6044-6272>

csoltman@uni-mainz.de

Resumen: Este artículo propone ofrecer una descripción y análisis inicial del material conservado en el Fondo Lenz, custodiado por la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación en Santiago de Chile, y mayormente entre los Franz Boas Papers de la American Philosophical Society, correspondiente al intercambio epistolar sostenido entre 1896 y 1931 entre el lingüista germano-chileno Rodolfo Lenz y el antropólogo germano-norteamericano Franz Boas. Se trata de un corpus de unas 17 cartas, en las que ambos científicos intercambian materiales e información sobre el desarrollo de sus estudios, especialmente en lo respectivo a la lengua y la cultura de los pueblos originarios del continente americano, así como a los avances y dificultades en la generación de condiciones de posibilidad propicias para el desarrollo de las disciplinas científicas abocadas a ese estudio.

Palabras clave: Franz Boas; Rodolfo Lenz; redes de correspondencia; lingüística; antropología; folklore sudamericano.

Abstract: The aim of this article is to offer an initial description and analysis of the material preserved at the Fondo Lenz, kept by the Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación in Santiago de Chile, and mainly among the Franz Boas Papers of the American Philosophical Society, concerning the exchange of letters between the German-Chilean linguist Rodolfo Lenz and the German-American anthropologist Franz Boas, from 1896 to 1931. It consists of a corpus of 17 letters, in which both scientists exchange materials and information on the development of their research, especially regarding the study of language and culture of the native peoples of the American continent, as well as the development and challenges in the production of proper conditions for the progress of research on such scientific subjects.

Keywords: Franz Boas; Rodolfo Lenz; correspondence networks; linguistics; anthropology; South American folklore.

Recibido: 24 de febrero de 2023; aceptado: 20 de junio de 2023



INDIANA 41.1 (2024): 295-322

ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v41i1.295-322

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Introducción

El registro del intercambio epistolar entre agentes de las diversas vertientes del campo cultural constituye desde época muy temprana un material de particular interés para las distintas formas e inflexiones de la historia intelectual y las historiografías disciplinares, como medio privilegiado de la sociabilidad letrada, y espacio en el que pueden auscultarse diversos aspectos y dinámicas en el vasto *continuum* entre lo público y lo privado, en el que se juega la producción de saberes y representaciones. La investigación reciente se ha ocupado de subrayar el modo en el cual la expansión y optimización de los servicios postales (con el hito del ‘Penny Post’ como marca distintiva de la accesibilidad de un sistema de comunicación crecientemente globalizado, véanse Secord 2000, 2; Hurch 2009 y 2018, entre otros) contribuyó al afianzamiento de las formas de producción científica y a la institucionalización de determinadas disciplinas a través del intercambio de textos, opiniones, contactos, materiales de análisis a través de estos sistemas y a lo largo de distancias cada vez mayores, en tiempos cada vez más reducidos. Este aspecto técnico, logístico, material, que ofrece además un plano de articulación entre lo público y lo privado, la práctica científica y las trayectorias biográficas de sus agentes, cobra especial relevancia en aquellas disciplinas que se veían embarcadas en (e impulsadas por) un relevamiento cada vez más amplio y urgido de su objeto en distintas zonas del planeta, que entrelaza su historia con la del proyecto colonial mayor en el que su discurso cobra forma (véanse Errington 2008; Heller y McElhinny 2017, entre otros). Es el caso, entre otras disciplinas, de la lingüística y la etnología, manifestaciones de una episteme occidental que a medida que avanzaba sobre el mundo a caballo de la expansión del capital, observaba no sin angustia lo que Adolf Bastian —una de las figuras fundadoras de la segunda— caracterizaría como un “incendio etnográfico” (Bastian 1881, 179-180).

Actores privilegiados de esa empresa serían tanto los agentes con base en las instituciones académicas y científicas de Europa, como también aquellos formados en las mismas que decidían emigrar al extranjero, y en los casos que aquí nos ocuparán más específicamente al continente americano. Así, un mercado académico pujante y prestigioso como el alemán convivía al mismo tiempo con las limitaciones impuestas por las alternativas político-económicas del medio, y por la dinámica de su propia saturación, al mismo tiempo que, en ocasiones, posiciones más o menos remotas en el globo podían ofrecer la simultánea ventaja para algunas disciplinas de convertirse en observadores privilegiados *in situ* del objeto de su interés, al tiempo que se aseguraba una situación laboral más desahogada.

Franz Boas (1858-1942) y Rodolfo Lenz (1863-1938), científicos de origen alemán de fecunda e influyente labor en el estudio de las lenguas y culturas de Norteamérica y Chile respectivamente, representan dos casos claros e interesantes de este tipo de desplazamientos, así como fundamentalmente del modo en que se establecían redes de

comunicación y cooperación a lo largo del continente. Ambos provenían de ese sistema universitario alemán decimonónico, entonces tan prestigioso como saturado, burocrático y jerarquizado, que facilitaba la emigración de especialistas a distintos lugares del mundo. Los dos tendrían roles pioneros en el establecimiento de disciplinas que se revelaban estrechamente emparentadas, en mutua y necesaria colaboración, como la antropología y la lingüística. Sobre una figura canónica como la de Franz Boas no resulta necesario abundar en detalle: luego de estudiar geografía y física en Heidelberg y Bonn, trasladado a EE.UU., se convierte en la figura fundacional de la antropología

norteamericana moderna, con su departamento especializado en la materia en la Universidad de Columbia.

Rodolfo Lenz, doctorado en Bonn en filología románica, se traslada a Chile en 1890 para integrar el cuerpo docente del recientemente fundado Instituto Pedagógico. Su estudio de las variedades del español de Chile y el mapuzungun, así como del contacto entre ellas, le asignan un rol pionero no solo en el país sino en toda la región.

Lenz se había formado en la tradición de una lingüística comparada que había contribuido decisivamente a la emergencia de la etnología moderna como campo disciplinar, y que era necesariamente parte del dispositivo antropológico boasiano, que al mismo tiempo venía a poner en cuestión sus fundamentos mismos, a través de su conocida



Figura 1. Rodolfo Lenz, 1925. Foto tomada del carnet de identidad otorgado por la República de Chile en 1925 (Recorte. Disponible en: Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-84558.html> (04.08.2023)).

posición de relativismo cultural. La experiencia americana, justamente, traería en Lenz un cuestionamiento de los límites de su formación, pero con más fuerza de la necesidad de ese perfil para lograr un conocimiento de las lenguas y sociedades del continente.

Una vez arribado a Chile, puede observarse en el registro de sus intercambios el afán de Lenz por insertarse en y al mismo tiempo contribuir a articular y dinamizar la red de científicos alemanes dispersos por el continente. Entre esos esfuerzos, veremos, cuenta claramente la comunicación establecida con Boas, que aparece como el contacto ideal para resolver la disociación que encontraba entre su preparación científica y los desafíos que le planteaba el objeto que llegaba a divisar en su nueva realidad circundante.

Boas, proveniente de una familia judía alemana secularizada, encontró un límite para su carrera académica –además de los factores arriba mencionados– en el racismo (ver, entre otros, Heller y McElhinny 2017, 79) y otras dificultades políticas y administrativas que imponía la academia alemana de su época (Cole 1999, 84-85), que lo obligaron a trasladarse a EE.UU. en 1887. Allí jugó un papel decisivo en el establecimiento e institucionalización de la antropología norteamericana, contribuyendo a la constitución de la American Anthropological Association (1902), y fundando o contribuyendo a fundar revistas como *American*



Figura 2. Franz Boas, 1915 (Canadian Museum of History. https://snl.no/Franz_Boas (04.08.2023)).

Anthropologist, *International Journal of American Linguistics* (IJAL), y el *Journal of American Folk-Lore* (JAF). Como lo describen con claridad Heller y McElhinny, Boas procuró desarrollar procedimientos y estándares metodológicos para la demostración de hipótesis más afines con las ciencias naturales, para así distinguir la antropología profesional de la labor misionera (algo que también preocupaba a Lenz en su ámbito de trabajo) y de la labor de los aficionados y ‘antropólogos de escritorio’. Así, bregaría insistentemente por un enfoque en el que convergieran y colaboraran la etnología, la antropología física, la arqueología y la lingüística – lo que aparece aún en el presente como una marca distintiva de la antropología norteamericana (Heller y McElhinny 2017, 79).

La bibliografía sobre Boas es abundante, y es conocido su rol en el establecimiento de una perspectiva relativista en antropología, contraria a los esencialis-

mos que sostenían el racismo de su tiempo – cuyos límites, sin embargo, han sido también subrayados (Bauman y Briggs 2003; Heller y McElhinny 2017).

Entre 1888 y 1892 Boas trabajó como docente de antropología en la Universidad de Clark. En 1896, fue apuntado como catedrático en la Universidad de Columbia y como asistente curador del Museo Americano de Historia Natural. En 1897, publicó en *Science*, el Boletín del Museo Americano de Historia Natural, su trabajo “The decorative art of the Indians of the North Pacific coast” (Zumwalt 2019, 266-270).

Desde 1896 en adelante, Boas se esforzará por mantener el contacto con un mundo académico alemán del que pretendía seguir formando parte. Esto puede constatar-

en sus colaboraciones para la *Zeitschrift für Anthropologie* en Berlín, como también los numerosos viajes durante los veranos para participar en encuentros de especialistas de Etnología y Geografía en Alemania, o en la visita a sus amistades del *Museum für Völkerkunde* en Berlín, o las posiciones como catedrático en Universidades de habla alemana: en Viena en 1898; en la Universidad de Berlín en 1906 y en Múnich en 1916. El establecimiento de una Escuela Internacional de Arqueología y Etnología americana en México, tras coordinar el apoyo entre la Universidad de Harvard, la Universidad de Columbia en Nueva York y la Universidad de Berlín (Cole 1994, 12) es también una muestra de sus esfuerzos por conectar los universos académicos a ambos lados del Atlántico.

Esta Escuela fundada en México en 1910 fue apoyada durante los últimos años de la dictadura de Porfirio Díaz antes de ser derrocada por la Revolución Mexicana de ese mismo año. La fundación de esta escuela, junto con la labor simultánea de arqueólogos e interesados alemanes en la antropología americana como Max Uhle, Robert Lehmann-Nitsche y Rodolfo Lenz, son una muestra de que el diseño de desarrollo institucional de la antropología y la arqueología durante la primeras décadas del siglo XX en América Latina se encuentra teóricamente vinculado a especialistas alemanes, austríacos, españoles e italianos, más que a británicos, norteamericanos o franceses (García Valencia 1995, 220). Justamente en ese aspecto es que el esfuerzo de Boas por tejer redes entre sus colegas en Europa y América del Sur se revela como un nodo clave en la articulación continental y transoceánica de su campo de estudios.

Lenz, instalado en Chile desde 1890, venía desarrollando una intensa actividad en el estudio de las variedades del español vernáculo, el mapuzungun y las formas del contacto entre ellas, así como también en el de las formas de la cultura popular relacionada con estas lenguas, que enlazaba la tradición romántica que constituye la matriz de la lingüística del siglo XIX con los desarrollos contemporáneos de una antropología para cuyo conocimiento pide consejo y asistencia a Boas. Ese interés conduciría en 1909 a la fundación de la Sociedad de Folklore Chileno (SFCh), una de las plataformas para el diálogo con su colega en Columbia.

El corpus

El legado epistolar de ambos autores ha sido objeto de investigaciones y ediciones diversas a lo largo del tiempo. Previsiblemente, el epistolario de Boas, más abundante en su preservación, y relacionado con una firma de mayor impacto internacional, ha sido explorado en mayor cantidad de ocasiones, destacándose, por un lado ediciones específicas en libro o en artículos –como los de Rohner (1969); Stocking Jr. (1982); Müller-Wille (1998); Cestelli Guidi (2007); Laurière (2009), entre otros–, y por otro, su empleo extensivo en diversos estudios monográficos sobre la vida y trayectoria intelectual de Boas –como los de Dürr, Kasten y Renner (1992); Rodekamp (1994); Cole (1999); Zumwalt (2019)–.

La correspondencia de Lenz (catalogada inicialmente en Labarías y Cárdenas 1998, 46-77) ha sido objeto de diversas investigaciones en época reciente, sea en trabajos abocados exclusivamente a alguna sección del acervo, sea integrando los materiales de base de investigaciones más amplias (como las de Ennis 2012; Pavez 2015; Ledezma y Cornejo 2019; Soltmann 2020; Ennis 2020; Ennis y Soltmann 2021), además de aparecer en ediciones de los epistolarios de algunos de sus corresponsales (particularmente Cuervo, en las diversas ediciones de sus epistolarios por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá) y recibir algunas ediciones y estudios específicos recientemente (Velleman 2008; Moreira de Sousa y Mücke 2016; Mücke y Moreira de Sousa 2021; Ennis y Soltmann 2022; Scholz y Soltmann 2020).

En este trabajo nos proponemos ofrecer una descripción inicial del material conservado en los archivos del Fondo Lenz, custodiado por la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación en Santiago de Chile, y mayormente entre los “Franz Boas Papers” de la American Philosophical Society, correspondiente al intercambio epistolar sostenido entre 1896 y 1931 entre ambos autores.¹ Se trata de un corpus de unas 17 cartas, en las que ambos científicos intercambian materiales e información sobre el desarrollo de sus estudios, especialmente en lo respectivo a la lengua y la cultura de los pueblos originarios del continente americano, así como a los avances y dificultades en la generación de condiciones de posibilidad propicias para el desarrollo de las disciplinas científicas abocadas a ese estudio. Solo tres de las 17 cartas se preservan en el fondo Lenz de la UMCE, todas ellas de Boas a Lenz, y dos de las cuales (la del 15.6.1912 y la del 23.11.1926) se encuentran en ambos archivos. La primera, del 8 de abril de 1896, solo se encuentra en la UMCE.

A la luz de estos materiales se procurará dar cuenta del modo en el cual la construcción y sostén de redes de intercambio y apoyo científico contribuye asimismo a la consolidación de una serie de representaciones sobre las lenguas y culturas del continente americano y los modos legítimos de su representación, tanto en el sentido científico de la palabra, como también en el propiamente político.

Como se ha mencionado, la mayor parte del material disponible para este intercambio proviene de la colección perteneciente a la American Philosophical Society, dispuesta al acceso público en acceso libre en formato digital bajo el nombre de “Franz Boas Papers”.²

Este fondo comprende un número ingente de materiales manuscritos y fotográficos, sobre todo material epistolar que documenta profusamente los intercambios sostenidos por esta figura fundacional de la antropología moderna en los Estados Unidos. En cuanto al intercambio con Lenz, comprende 8 cartas dirigidas por Boas a su corresponsal en

1 Los autores agradecen especialmente a la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación la autorización para el uso de las fuentes alojadas en el Fondo Lenz.

2 <https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.B.B61-ead.xml> (18.03.2024)

Chile, y otras tantas en la dirección inversa. El intercambio registrado se extiende, con significativas interrupciones, hasta junio de 1931. La voluntad de preservación de estos materiales se explica claramente, más allá de cualquier narcisismo intelectual, a partir del valor que se otorgaba al trabajo de intercambio y construcción de redes de conocimiento en la trayectoria y vida cotidiana de estos agentes de campos del saber en proceso de instauración, expansión y consolidación (Zumwalt 2019, xx).

Desde luego, el material conservado no representa la totalidad de los intercambios, y algunas lagunas en este acervo pueden detectarse con precisión en las menciones que encontramos en las cartas conservadas a otras evidentemente extraviadas (por ejemplo, las cartas de Lenz a Boas del 25.12.1917 o el 20.05.1922), pero el material disponible resulta en sí bastante representativo, y provee información de interés para la investigación.

Descripción y análisis del epistolario

No hay claridad sobre el origen de la comunicación entre ambos. Es probable que Lenz haya iniciado el contacto al enviarle a Boas un ejemplar de los *Estudios Araucanos* (1895-1897). Si bien no disponemos de este documento, sabemos por la respuesta de este que es probablemente en 1896 que Lenz, desde Chile, habría impulsado la comunicación con un claro propósito de construir una red de intercambio intelectual con un socio mejor posicionado (en varios términos). Hay sendos paréntesis hasta la segunda década del siglo XX y luego durante la Gran Guerra, después de los cuales es Boas quien asume el impulso y plantea propuestas diversas para propiciar el intercambio y la circulación de la producción científica de ambos y otros miembros de sus respectivos equipos y redes de trabajo.

Las preocupaciones fundamentales manifestadas a lo largo de estas cartas residen en el intercambio de publicaciones y la construcción de redes a través del mismo y de la información sobre avances en los propios terrenos, así como la recomendación de lecturas y relaciones profesionales.

Primera etapa (1896)

La primera pieza disponible en este corpus es la carta de Boas destinada a Lenz, en letra manuscrita y en lengua alemana, enviada el 8 de abril de 1896, en la cual le agradece el envío de un “interesante trabajo sobre la lengua araucana”. Boas le responde con una devolución del favor bibliográfico al remitirle “algunos apartados de mis trabajos” (Figura 3). En la primera carta disponible de Lenz a Boas, datada el 16 de septiembre de 1896 y escrita a mano en alemán, Lenz le escribe que en el último correo le envía, a través del Instituto Smithsonian, los no. IV, V de *Estudios Araucanos* junto con *Cuentos y narraciones araucanas*.

En esta misma carta –la primera de cierta extensión en el corpus, un folio dividido en cuatro páginas–, Lenz expresa su agradecimiento por los envíos de Boas, confiándole que la etnología y el estudio de las lenguas indígenas no forman parte de su formación

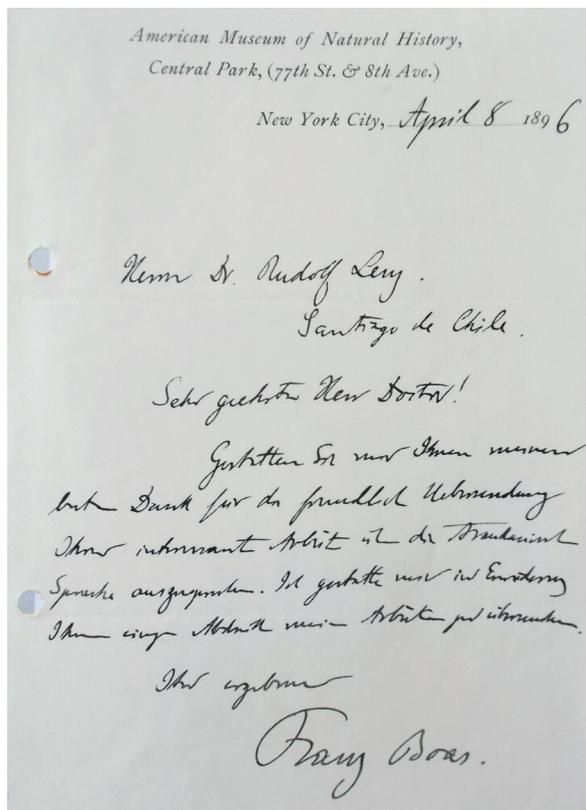


Figura 3. Carta Boas a Lenz, 8 de abril de 1896 (Fondo Lenz, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago de Chile).

académica y que se encontraba en ese instante dando los primeros pasos en estas. Por lo tanto, estos envíos de Boas podrían representar las primeras directrices teóricas en bibliografía que obtuvo Lenz en su formación para el estudio de las lenguas indígenas como también para la etnología:

Reciba Ud. mi mayor agradecimiento por sus amigables envíos. Estos son muy valiosos para mí ya que, estando en Europa, nunca me había dedicado a la etnología ni a las lenguas indígenas (mi rama de especialización son las lenguas romances), así que en mi caso la literatura relevante me es completamente desconocida y lamentablemente también inaccesible desde acá.³

3 Carta Lenz a Boas, 16 de septiembre de 1896, Franz Boas Papers, American Philosophical Society, p. 1. *Empfangen Sie meinen besten Dank für Ihre freundlichen Zusendungen. Dieselben sind für mich um so wertvoller, als ich mich in Europa niemals mit Ethnologie und Indianersprachen abgegeben habe (mein Fach sind ursprünglich die Romanischen Sprachen), so ist mir die einschlägige Litteratur vollständig unbekannt und leider hier auch ganz unzugänglich.*
 Todas las traducciones del alemán al español son nuestras.

Este interés de Lenz en obtener de Boas referencias especializadas en los “estudios indígenas” se traduce en dos requerimientos. El primero es solicitarle información sobre “algunos títulos fundamentales de etnología indígena, entre otros, así como también de las revistas más importantes publicadas en América sobre esta área”. El interés en las publicaciones se asienta luego de que Lenz le informa que haber recibido, “desde hace algunos meses”, es decir, durante 1896, el *Bulletin* del Instituto Smithsonian le ha permitido “obtener una impresión de la enorme envergadura que han alcanzado los estudios indígenas en los Estados Unidos”. En segundo lugar, Lenz consulta a Boas por una Gramática de alguna lengua americana que se pudiera “considerar como completa, y a la altura de la actual lingüística, para así poder tomarla como ejemplo para mi futura gramática del araucano”.

Esta carta incluye asimismo, en la tercera página, dos notas destacables: una hace hincapié en la distancia y el aislamiento de Lenz en el territorio chileno y la lengua española para la práctica de su ciencia; la otra destaca la proximidad con su corresponsal, a pesar de la diversidad formativa, reivindicando la misma matriz que, de un modo u otro, ambos estaban poniendo en cuestión:

Desde aquí se pueden ofrecer los *Anales de la Universidad de Chile*, en los cuales se publican mis trabajos. De todas formas, nuestros *Anales* pertenecen a las revistas científicas mejor escritas en lengua española (lo que realmente no dice mucho); la mayor parte de los colaboradores son extranjeros contratados por el gobierno. Los *Anales* se publican mensualmente desde '92, durante el año en tres grandes tomos, de los cuales una es un boletín oficial de la administración de la enseñanza. Yo quisiera conocer su opinión al respecto, puesto que usted conoce las circunstancias allí, como para no proponer a la universidad de aquí, sin chances de éxito, ese intercambio obedeciendo a mi interés; ya que además de mí, estas revistas científicas solo podrían llegar a una media docena de lectores.

Con gran alegría he visto que con mis publicaciones araucanas he emprendido sustancialmente el mismo camino que usted en sus *Chinook Texts*. Obviamente no es para extrañarse, ya que el método filológico sigue siendo esencialmente el mismo, no importa cuál sea el material que se le someta.⁴

4 Carta Lenz a Boas, 16 de septiembre de 1896, Franz Boas Papers, American Philosophical Society, p. 3. *Von hier würden die Anales de la Universidad de Chile angeboten werden, in denen meine Arbeiten erscheinen. Überhaupt gehören unsere Anales wohl zu den bestredigierten wissenschaftl. Zeitschriften in Span. Sprache (–was allerdings nicht viel sagen will–); die Mitarbeiter sind zum großen Teil von der Regierung angestellte Ausländer. Die Anales erscheinen seit '92 monatlich, im Jahre drei dicke Bände, wovon einer Amtsblatt der Unterrichtsverwaltung. Ich möchte nur Ihre Meinung über diese Frage wissen, da Sie ja die dortigen Verhältnisse kennen, um nicht ganz ohne Aussicht auf Erfolg die hiesige Universität zu diesem Austausch in meinen Interesse zu veranlassen; denn außer mir würden die wissenschaftl. Zeitschriften höchstens ein halbes Dutzend Leser finden.*
Mit großer Freude habe ich gesehen, dass ich bei meinen araukanischen Publikationen, wesentlich denselben Weg eingeschlagen habe wie Sie in Ihren Chinook Texts. Das ist freilich kein Wunder, denn die philologische Methode bleibt wesentlich dieselbe, gleichviel welchem Material sie sich zusetzen.

En cuanto a la primera observación, el elogio moderado de los *Anales* como publicación científica destaca la percepción de la carencia en el ámbito de habla hispana en general de publicaciones que pudieran considerarse de ese tenor. Esta descripción de su entorno permitía además poner de relieve su aislamiento con respecto al resto del mundo científico, y encontrar una satisfacción en el rumbo coincidente de sus investigaciones con las de alguien que ya podía aparecer como referente en la materia como Franz Boas. Esto, claro está, provenía de la certeza común de una base compartida: el método filológico sigue siendo el mismo.

Hay ciertos indicios de que ese intercambio inicial logró algún efecto en la circulación de la producción científica de cada uno, algo que se evidencia tanto en las referencias a Boas en los trabajos de Lenz, como en la presencia de este último en las publicaciones de referencia en el ámbito de influencia de Boas. Así, si bien no se encuentran en esa época publicaciones de trabajos de la autoría de Lenz en las revistas del campo en cuya gestión Boas participaba activamente, sí puede constatarse la recepción de los textos que enviaba a su corresponsal, a través de la aparición de menciones, reseñas y comentarios diversos de manera más o menos inmediata sobre todo en la más destacada de ellas, el *Journal of American Folk-Lore*.⁵ Así, puede comprobarse la eficiencia de los intercambios observados en el epistolario en la presencia del trabajo de Lenz, al menos de manera indirecta, en las páginas de la publicación. Ya en 1896, en la sección “Record of American Folk-Lore”,⁶ aparece un párrafo dedicado a destacar el trabajo de Lenz – precisamente los *Estudios Araucanos* que había remitido a Boas (“Dr. Rodolfo Lenz’s ‘Araucanian Studies,’ though essentially linguistical, are not without interest and value to folk-lorists”, 1896, 208). Posteriormente, en la misma sección, en el vol. 10 (no. 36, pp. 72-73, no. 38, p. 238) de 1897, así como en el vol. 11 (no. 40, pp. 63-64, no. 41, pp. 155-156), de 1898, se dedican largos párrafos a ponderar nuevamente las sucesivas entregas del trabajo de Lenz. En 1900 (vol. 13, no. 48, pp. 55-56) se hace mención de la doble publicación de la fuerte y minuciosa crítica del trabajo de Raoul de la Grasserie (Lenz 1898a y b).

Segunda etapa (1910-1915)

Entre 1896 y 1910 hay un paréntesis en el archivo, aunque hay indicios y evidencias de que el intercambio se sostuvo, al menos esporádicamente, también durante ese intervalo. Al mismo tiempo, durante la primera década del siglo XX, se evidencia en Boas un interés en trasladar su foco de investigación desde el norte al sur, tal como se lo confía a

5 El *Journal of American Folk-Lore* fue órgano de la *American Folklore Society* desde 1888, que Boas dirigiría entre 1908 y 1924, luego de haber sido uno de sus editores asistentes desde su fundación (Zumwalt 2019, 174) – por lo demás, sus estudiantes continuaron con el control de la revista hasta 1941 (Bronner 1986, 49).

6 Esta sección aparecía firmada habitualmente con unas siglas AFC, en las que puede reconocerse el nombre de Alexander F. Chamberlain, colega de Boas en Clark en sus primeros años norteamericanos, que sería luego editor del *Journal* entre 1900 y 1908 (acerca de Chamberlain puede verse el texto de Gilbertson 1914).

Archie M. Huntington en una misiva enviada el 20 de enero de 1906 (“line of approach of which I have thought is a change of my field of work from the Northwest to more Southern parts of our continent”, Boas a Huntington, 20 de enero de 1906, citado en Stocking Jr. 1982, 302). No hay registro de una comunicación con Lenz a este respecto, algo que podría haberse esperado dada la temática de sus intercambios.

Boas comunica a Huntington además su “inclinación a transferir” su propio trabajo “completamente hacia el sur” para encargarse del “estudio de las lenguas y las culturas nativas de estas regiones”. En esta misiva Boas expresa a que “usaría la misma forma” o el mismo método para estudiar estos pueblos:

I am very much inclined to transfer my own work entirely to the South, and to try to take up particularly the study of languages and cultures of the natives of these regions, using in the same way as I did heretofore my older students for supplementing my own work [...] If work of this kind were undertaken, the correct method would be to begin with our pueblos in the north, and work southward systematically, taking, to begin with, at least one representative of each linguistic stock as a sample, and to discuss the language and ethnology thoroughly (Boas a Huntington, 20 de enero de 1906, citado en Stocking Jr. 1982, 302).

La pregunta sobre la identidad del método –si bien no se habla aquí del ‘método filológico’, como en el caso de Lenz, lingüista de formación– no deja de ofrecer un eco y una extensión a aquella que planteaba anteriormente Lenz para pensar en la posibilidad de hacer sistema con su proyecto de gramática araucana. De hecho, Boas marca en esta carta un contraste sobre el que Lenz se ocuparía en insistir desde sus primeros trabajos en Chile (como por ejemplo en Barros Arana y Lenz 1893): la insuficiencia del registro –aunque en muchos casos esencial por ser el único existente– y lo erróneo del análisis hallable en los trabajos de lo que hoy se denomina ‘lingüística misionera’:

It might perhaps seem to you that with all the old missionary grammars that we have, such work would be hardly necessary, but the modern requirements of linguistic study are so entirely different from what the old fathers and also the modern fathers give us, that field-work is necessary to achieve this work (Boas a Huntington, 20 de enero de 1906, citado en Stocking Jr. 1982, 302).

Es justamente en torno a esa época que en el JAF se hace visible un notable empeño en incluir el folklore hispanoamericano entre sus materiales, y en ese marco se puede ver nuevamente con mayor frecuencia la aparición del nombre de Lenz en diversas contribuciones. En 1906, en la sección antes mencionada “Record of American Folk-Lore”, vuelve a aparecer un comentario sintético de la publicación de *Los Elementos Indios del Castellano de Chile* (Lenz 1904-1910), que comienza refiriéndose a Lenz como “the distinguished Chilean philologist” (vol. 19, no. 74, p. 256). Posteriormente, el nombre de Lenz aparecerá como referencia de autoridad, especialmente en los trabajos de Aurelio Espinosa (1910; 1914; 1915; 1921; 1925; 1927; Espinosa y Mason 1922) y Rudolf Schuller (1913; 1915).

Entre estos trabajos destaca una contribución de mediados de 1910 a cargo de Alexander Francis Chamberlain, titulada “The Chilian Folk-Lore Society and Recent Publications on Chilian Folk-Lore”, como deja ver claramente el título, una reseña bibliográfica sobre la Sociedad de Folklore chileno (SFCh), fundada por Lenz y un grupo de colegas en 1909. En el texto, además de resumir el programa de la Sociedad (Lenz 1909) y enumerar los contenidos publicados en el primer número de la revista, Chamberlain también provee un listado de las conferencias dictadas en las distintas sesiones y una bibliografía temática sobre los recientes estudios chilenos de folklore. El texto concluye con elogiosas palabras sobre el trabajo de Rodolfo Lenz, además de apoyarlo frente a voces críticas en Chile, como aconteció en *La Revista Católica* (Velleman 2008; Altschul 2012, 57-82):

Dr. Lenz's Dictionary is a worthy contribution to the literature of race-contact in the New World, and will easily outlive such petty criticisms, as e.g., that of Sr. Roman in the *Revista Católica*. The scientific students of man (aboriginal and European) in Chili are to be congratulated upon the showing made by the members of the newly-instituted Chilian Folk-Lore Society and others, who, as indicated by the publications reviewed in this article, have, indeed, shown remarkable activities in diverse fields of research (Chamberlain 1910, 391).

El registro de la comunicación puede recuperarse a partir de 1910, en una carta que Lenz remite a Boas el 20 de julio, acompañando el envío de la segunda parte del *Diccionario etimológico*, cuya primera parte, aduce, le había enviado cinco años antes. Por el modo en que menciona este antecedente, podemos suponer que no hubo un acuse de recibo desde Nueva York. En esa carta, Lenz comenta los avances y dificultades de la SFCh, y propone un intercambio de publicaciones, de manera de poder recibir el JAF. Es interesante observar cómo Lenz presupone que el interés fundamental de Boas no va a ser el mismo que el de la SFCh, concentrada sobre todo en el folklore criollo de origen español, donde sin embargo, dice, también hay que buscar los elementos indígenas:

Naturalmente, el objeto principal de nuestra sociedad es el estudio de la cultura popular española (criolla); pero, en esta misma deben buscarse también los elementos indígenas.⁷

La comunicación entre Aurelio M. Espinosa y Lenz pudo haber sido clave en reanudar el contacto postal entre Lenz y Boas. Según Velleman (2008), Lenz al parecer inicia el contacto al enviarle una carta a Espinosa en marzo de 1910, mientras que en la respuesta de Espinosa, de abril de 1910, este le agradece el envío del *Diccionario Etimológico* y de otros trabajos. Espinosa le comunicaría a Lenz que “el profesor Franz Boas (Columbia University, New York) es a quien debe dirigirse para obtener cambio de revistas” (citado

7 Carta Lenz a Boas, 20 de julio de 1910, Franz Boas Papers, American Philosophical Society, p. 2. *Natürlich liegt in unserer Gesellschaft der Schwerpunkt in der spanischen (kreolischen) Volkskunde; aber in dieser müssen eben auch die Indianischen Elemente gesucht werden.*

en Velleman 2008, 22). Lo cual parece determinar la reanudación del contacto epistolar entre Lenz y Boas en julio de ese mismo año.

En 1912, Boas publica en el JAF un artículo basado en las notas que tomó durante su estadía en la Escuela internacional de arqueología y etnología americana en Ciudad de México. Se trataría de “Notes on Mexican Folk-Lore”, Boas cita en repetidas ocasiones los trabajos que Lenz le enviara en 1896, entre otras contribuciones, que contribuyen a explicar los fenómenos de contacto y transculturación en una clave que aproxima las perspectivas que Lenz consideraba distantes:

The study of the Mexican tales recorded in the present and of the New-Mexican material published by Professor Aurelio Espinosa in Vol. XXIV of this Journal, has led me to the conclusion that the Spanish-American folk-lore as well as that of the American negroes is derived largely from Spanish sources, and that the of Spanish folk-lore upon that of the Indians of the Western and plains has not received sufficient attention, and must into account in the analysis of Western folk-lore and mythology (Boas 1912, 247).

Como se observa por las citas en el trabajo, para 1912 las fuentes que provee Lenz se encuentran orgánicamente integradas al mapa antropológico que traza Boas, a la vez consistente con el proyecto de su colega en Chile. La hipótesis de partida del artículo, esto es, que el material folklórico que se revela diseminado por el continente se muestra, según Boas, como evidentemente procedente de España, era una compartida con Lenz, quien había dedicado un artículo publicado el año anterior a la introducción del estudio del *Märchen* (para cuya traducción proponía la recuperación del nombre ‘conseja’) en su medio de influencia. En este trabajo, de profusa erudición, las decisiones metodológicas fundamentales se apoyaban en la tradición abierta por los Grimm, y el marco teórico abundaba en referencias a la psicología de los pueblos de Wilhelm Wundt, para sostener el carácter primordial del relato popular oral en todas las culturas. Sin embargo, al tiempo que el *Märchen* aparecía como la forma primaria común del relato compartido, a la vez se evidenciaba como vía privilegiada de la penetración de las culturas coloniales:

Así vemos en todas partes que los cuentos europeos invaden las rejiones habitadas por pueblos de baja cultura i a veces en pocos años atraviesan continentes enteros pasando por diversas tribus de lenguas distintas, que no han tenido nunca contacto directo e íntimo con el blanco (Lenz 1911, 697).

El nombre de Boas aparece en una nota al pie para sostener un relativismo cultural que si bien evidencia claros límites, aparece como una posición llamativa en su medio y tiempo. En la nota menciona que

[u]n eminente profesor de la Columbia University de Nueva York, Dr. Franz Boas, una de las primeras autoridades del mundo en antropología y etnología americana, acaba de publicar un curso de antropología general. La primera conferencia tenida en Méjico lleva por título ‘Prejuicios acerca de las razas’ i llega a la conclusion terminante de que hasta hoi no hai ninguna prueba científica de que la raza blanca sea de suyo superior a alguna de las demas (Lenz 1911, 692).

En una línea similar a la del trabajo de Boas, y en diálogo directo con él, se encuentra la contribución de Lenz en la octava sesión de la SFCh el 9 de junio de 1914. Allí haría lectura de su trabajo sobre el cuento mapuche “El hijo del oso”. En las Actas quedó de manifiesto que dicho cuento resultó tener pocas diferencias con “el cuento lorenés de Cosquín, tan popular en toda Europa, titulado Jean de l’Ours”. Por lo tanto, Lenz concluiría en la sesión que:

[...] este mismo cuento ha sido recogido con el nombre de El Hijo del Tigre, entre los zapotecas, por el Dr. Boas, quien ha podido comprobar que tanto ésta como otras relaciones que también son conocidas en Alaska y en toda la costa septentrional del Pacífico, no son originales de los indios norte-americanos, sino simples restos de cuentos que, oídos por sus antepasados de labios españoles en el antiguo virreinato de México, se propagaron de allí a otros territorios (Actas 1914, 499).

Esta serie de intercambios y convergencias parece poner en evidencia, así, lo que subraya la cita del epistolario escogida para el título de este trabajo. Esto es, que el ‘método filológico’, el esquema de comprensión de los mecanismos y la geopolítica de la transmisión de la cultura compartido por Lenz y Boas, brindaría la red de sustento para la tesis según la cual el material mitológico y literario arcaico de América tendría en realidad un ‘origen’ rastreable en la tradición indoeuropea.

Boas responde pronto a la carta de Lenz, con una breve misiva en inglés el 19 de agosto de 1910, celebrando la creación de la SFCh, aceptando la propuesta de intercambio (“Ordinarily we do not exchange, but I think in your case we might make an exception”), y mencionando su intención de desarrollar una sección dedicada al folklore hispanoamericano en el JAF, algo que ve difícil por la escasez y dispersión de los especialistas en el país. Prueba de la veracidad de esta voluntad se encuentra en el artículo mencionado, resultado probablemente de ese mismo viaje, y en el que procura apoyarse en el resultado de una gran cantidad de especialistas dispersos por el continente, a través de cuyo contacto Boas obtiene valiosa información para el examen comparativo de las mitologías locales. Entre estos especialistas se encuentran integrantes destacados de la red de contactos e intercambios del propio Lenz, que contribuirán asimismo con la revista, como los mencionados Aurelio Espinosa, Rudolph Schuller, o Robert Lehmann-Nitsche. Como se menciona en la carta del 16 de septiembre de 1896, los contextos son diversos, pero el método es el mismo, y en este intercambio puede verse la simbiosis entre la necesidad y el impulso de parte de Lenz de situar el trabajo de la SFCh en una red internacional de producción de materiales primarios y reflexión teórico-crítica que cuenta en Boas con uno de sus principales articuladores, y de parte de Boas el entusiasmo por incorporar un nodo tan activo y distante en esa misma red, algo que refuerza a través de esos gestos (muchas veces finalmente trunco), como la inclusión de una sección propia en el *Journal* o las excepciones hechas en el intercambio.

El 12 de mayo de 1912 Lenz vuelve a remitir una carta en alemán a Boas, en el marco, probablemente, de las diversas políticas que venía llevando adelante como presidente

de la SFCh, para instalar en el horizonte de la investigación internacional la publicación recién inaugurada (ver al respecto Contreras 1989; Espinosa, Contreras y Rammsy 2019). Esta carta acompaña el envío de algunos ejemplares de la *Revista de Folklore Chileno*, y en ella solicita información para suscribirse al JAF, habida cuenta del aparente fracaso de las gestiones para un canje. Seguidamente, elogia el *Handbook of American Indian Languages*, –empresa dilecta de Boas en el marco de su afán por profesionalizar la antropología en Norteamérica, que con el patrocinio del Bureau of American Ethnology había publicado su primer volumen en 1911 (Zumwalt 2019, 312-313)– del que dice estar ocupándose en ese momento, y desde esa lectura y sus lecciones sobre lingüística general esboza una crítica de la disciplina desde la periferia americana (y la periferia disciplinar): tomando como muestra el voluminoso *Grundriss der Sprachwissenschaft* publicado en Viena por Friedrich Müller en cuatro tomos y siete volúmenes entre 1876 y 1887, afirma que no hay hasta ese momento algo así como una lingüística general, debido justamente al desconocimiento existente acerca de las lenguas no indoeuropeas o semíticas, y en ese sentido formula el elogio más potente a la obra de Boas y su equipo, esperando inscribir la propia en su estela:

Por lo tanto, considero los esbozos de su libro, escritos por verdaderos especialistas, como el primer material que realmente nos conduce hacia adelante. Yo espero tener la oportunidad de publicar algunos esbozos gramaticales acordes al mapuche.⁸

En el párrafo siguiente aparecen algunos ejes característicos de la descripción usual del campo y sus características de parte de Lenz, a partir del comentario, por un lado, sobre la presencia de Max Uhle en Chile (Pavez 2015), y por el otro la mención al trabajo con el escritor de origen mapuche Manuel Manquilef. A propósito del primero vuelve a emerger el contraste entre el rigor de los científicos alemanes y la poca fiabilidad de los trabajos de los colegas criollos. A propósito del segundo, luego de ponderar el hecho del trabajo de traducción en sí como aporte, vuelve a imponerse el límite asignado a la comprensión gramatical de su propia lengua de un informante devenido en autor (Payà 2015; Pavez 2015; Ramay 2016; Ruiz 2020).

Resulta característico (pero no es novedad alguna para el experto) que el indígena que obviamente solo ha conocido la gramática española, no tenga idea de las así llamadas traducciones literales, porque no pueden descomponer gramaticalmente su lengua materna. Traducir es pensar de nuevo en otra lengua. Nuestro falso concepto descansa entonces en el hecho de que casi siempre hemos traducido desde una lengua indogermánica a la otra, las que obviamente tienen los mismos hábitos mentales.⁹

8 Carta de Lenz a Boas, 12 de mayo de 1912, Franz Boas Papers, American Philosophical Society, p. 2. *So halte ich den die von wirklichen Sachkennern geschriebenen Skizzen Ihres Buches für das erste Material das uns wirklich weiter führt. Ich hoffe gelegentlich einmal eine entsprechende Grammatik. Skizze des Mapuche veröffentlichen zu können.*

9 Carta de Lenz a Boas, 12 de mayo de 1912, Franz Boas Papers, American Philosophical Society, p. 2. *Es ist charakteristisch (aber für den Sachkenner garnicht wundersam) daß der Indianer der natürlich nur*

Al prestar atención al argumento desarrollado en la carta, puede observarse cómo en este caso el límite dado a la cabal comunicación entre lenguas y culturas proviene de limitaciones más vinculadas al modo de procesar las lenguas americanas a través del dispositivo gramatical occidental/indoeuropeo, en cuyo marco se había alfabetizado al hablante nativo que oficia aquí la mediación, y por eso la solución metodológica sólo puede venir de quien identifica el problema como tal y accede a ambas lenguas como especialista. Esto es algo que también preocupaba a Boas, y que va a destacar, por ejemplo, en la introducción al primer número del *International Journal of American Linguistics* (IJAL),

[a]n added difficulty in the use of texts written by natives is that most are written by Indians who have had a modern school education. It may be observed in all parts of America that the native languages are being modified by the influence of European languages, not only in vocabulary, but also in phonetics and grammar (Boas 1917, 2).

El 15 de junio del mismo año, Boas responde con una breve misiva manuscrita en alemán, desde Berlín, en la que comenta la vida errante que llevara en esos tiempos, que le permitió conocer en México a Karl Friedrich Reiche (1860-1929),¹⁰ así como las dificultades para la publicación de los materiales integrados en su *Handbook of American Indian Languages* (vol. 1, 1911).

La siguiente pieza que tenemos es del 16 de enero de 1915, remitida por Boas desde Nueva York, en inglés y mecanografiada, acompañando el envío de un ejemplar del JAF, e informándole la periódica publicación de un número ‘hispanico’. Le ruega a Lenz también asistencia en conseguir material sudamericano, además de pedirle una contribución de su parte (algo de lo que se guarda registro en el epistolario entre Lenz y Lehmann-Nitsche; Ennis y Soltmann 2022, 47, 243 s.).

En ese mismo día, Boas escribe a Robert Lehmann-Nitsche, remitiéndole el mismo ejemplar [debe ser el vol. 27, no. 104] y solicitando también su colaboración. Robert Lehmann-Nitsche colaboraría con dos breves notas sobre sus propias investigaciones de folklore argentino, principalmente sobre sus trabajos “Adivinanzas rioplatenses” (1911) y “El retajo” (1914) (publicados como notas: “Clasificaciones de las adivinanzas rioplatenses” y “La mutilación operatoria del caballo recelo en la América Latina”, ambos en el volumen 28 de 1915) también tratarían de cubrir el vacío ‘sudamericano’ de los estudios de folklore del JAF.

spanische Grammatik gelernt hat, keine Ahnung von sogenannten wörtlichen Übersetzungen hat, weil er eben seine Muttersprache nicht grammatisch zergliedern kann. Übersetzen heißt Neudenken in der andern Sprache. Unser falscher Begriff beruht darauf, daß wir fast immer nur von einer idg Sprache in die andere übersetzen, die natürlich dieselben Denkgewohnheiten haben.

10 Karl Friedrich Reiche fue un botánico alemán que trabajó a cargo de la sección de Botánica del Museo de Historia Natural de Santiago de Chile entre 1896 y 1911, y colaboraba junto con Lenz en la Sociedad científica alemana de Santiago. Luego se trasladó a Ciudad de México para trabajar, entre 1911 y 1923, a cargo del departamento de Botánica de la Escuela Nacional de Altos Estudios.

Tercera etapa (1918-1931)

Hay un intervalo de tres años hasta la próxima carta, del 30 de enero de 1918, nuevamente de Boas a Lenz, en inglés y a máquina, pero esta vez en respuesta a una enviada por este el 25 de diciembre de 1917, de la que no tenemos registro alguno. Allí lo invita a incorporarse como editor asociado al IJAL y pide su ayuda para gestionar apoyos financieros en Estados Unidos para el JAF, cuyas fuentes habituales de sostén se veían complicadas por la situación internacional (la guerra, fundamentalmente, y sus consecuencias). Dos años después, el 28 de enero de 1920, Boas le escribe con la propuesta de formar una suerte de comisión para la difusión del libro científico sudamericano en Europa y EE.UU., anunciándole que le está escribiendo por el mismo motivo a Böhme y Lehmann-Nitsche. Este último y Lenz iban a consultarse también mutuamente sobre el tema, como sabemos por su epistolario (Ennis y Soltmann 2021 y 2022; Ennis 2020; Soltmann 2020). El tema tiene su interés, pues representa el reverso de los problemas relativos a la difusión y comunicación científicas que plantea una y otra vez en sus trabajos y cartas Lenz (y no sólo él, claro), con respecto a su aislamiento en un rincón remoto del planeta, desde el que no podría acceder a las publicaciones metropolitanas. Aquí se da el caso inverso: desde los centros metropolitanos se demanda un acceso también dificultoso a la producción sudamericana. Esto ya se ejemplifica con el planteamiento de Boas a Lenz, en su carta del 30 de enero de 1918, quien le destaca su “posición más aventajada” respecto a cualquier otro investigador:

We should like very much to include South American and Central American Work, but the number of investigators in that field who can make contributions is very limited. You are certainly in a very much better position to help me in this matter than anyone else, and I hope that I may have your consent to my proposal (Carta de Boas a Lenz, 30 de enero de 1918, p. 1).

Todas estas acciones están plausiblemente relacionadas con la actitud crítica que Boas había desarrollado hacia las reacciones extremas en su medio frente al desarrollo de la guerra, con consecuencias a veces duras y complejas para los académicos de lengua alemana en los EE.UU. (Rudy 1996, 103; Peckham 1967, 127). Boas era un crítico de la guerra en sí, pero no encontraba en Alemania el único culpable, sino que veía una convergencia de factores que reunía, entre otros, la “arrogancia alemana, el deseo de revancha francés, la envidia inglesa y el deseo de poder” (Gruber 1975, 80-81). Sin embargo, posiciones de este tipo iban teniendo cada vez menos espacio. Las respuestas de los campus universitarios de EE.UU. a la declaración de guerra en 1917 se tornó con el pasar del tiempo en una “horrible histeria anti-alemana con alterados arranques emocionales” que dieron paso a esfuerzos frenéticos en perseguir cualquier elemento ‘desleal’ a la cruzada estadounidense durante la Guerra al interior de los campus universitarios (Rudy 1996, 120). Las sedes universitarias se vieron inundadas por un fervor patriótico irracional que se veía reflejado en declaraciones como las del Canciller Kirkland de la

Vanderbilt University quien señalaba, luego de la declaración de guerra, que “cualquier profesor que tuviese la más mínima duda sobre la sabiduría de la gran cruzada estadounidense por la democracia no podría esperar permanecer en su cátedra en esta escuela” (citado en Rudy 1996, 120). Esto alcanzaría incluso la comunicación oral y escrita en lengua alemana en espacios públicos, algo que afectaría incluso la enseñanza del idioma (Gordin 2015, 181-183). Lenz, por su parte, comentaba en esos años el clima hostil hacia la comunidad germanohablante en el país (en Ennis y Soltmann 2022, 211), a pesar de la sostenida neutralidad a lo largo de todo el conflicto (Rinke 2019, 179).

Asimismo, es sabido –por sus intercambios, entre otros, con Friedrich von Luschan– que Boas procurará brindar algunas formas de ayuda a un ámbito académico alemán severamente afectado por las consecuencias de la guerra y la posguerra, en el marco de las cuales pueden leerse algunos de los contactos establecidos con colegas sudamericanos como Lenz y Lehmann-Nitsche, para volver a poner a circular materiales entre los distintos países (Kasten 1992, 29).

Del 11 de enero de 1925 es la siguiente pieza del corpus,¹¹ una carta de una cuartilla mecanografiada, en alemán, dirigida por Lenz a Boas, en la que comienza por anunciarle el giro por 5 dólares a nombre del *International Journal of American Linguistics*. Luego comenta los avances de su trabajo sobre el papiamento (Lenz 1928), así como su renuncia al cargo de director del Instituto Pedagógico y las circunstancias que le habrían dado origen (el robo de los 10 mil pesos por parte de su secretario, que tanto lo apesadumbraba, como se evidencia en el resto de su correspondencia).¹²

El 26 de abril del mismo año vuelve a escribirle, por el mismo motivo y a partir de una curiosa confusión lingüística que habría impedido el arribo del giro de 5 dólares:

Hace un par de días me llegó con el correo una solicitud de que volviera a señalar la dirección, debido a que la orden no se había pagado. Resultó que alguien la había escrito como “Intl. Journal of Am. Longinche”. Yo espero que ahora usted reciba el pago, y estaría muy agradecido si me envía un comprobante de recibo.¹³

Luego actualiza la información sobre el libro acerca del papiamento y la vigilia por la segunda edición de *La oración y sus partes*. Boas responde el 19 de mayo con una breve esquila también mecanografiada, en inglés, en la que atiende el asunto del dinero y

11 Aunque, como mencionáramos más arriba, esta carta refiere y continúa el intercambio de anteriores, precisando al menos una de mayo de 1922 como antecedente, en la que había comentado a Boas sus investigaciones sobre el papiamento (Ennis 2021).

12 Un periódico chileno de la época reproduce este suceso: v. “¿Por qué renunció el Doctor Lenz?”, *Sucesos. Semanario de actualidades*. Santiago de Chile, 24 de agosto de 1922.

13 Carta de Lenz a Boas, 26 de abril de 1925, Franz Boas Papers, American Philosophical Society, p. 1. *Vor ein paar Tagen erhielt ich von der hiesigen Post eine Aufforderung, die Adresse noch einmal anzugeben, weil die Anweisung nicht ausgezahlt sei. Es stellte sich heraus, dass man etwa geschrieben hatte “Intl. Journal of Am. Longinche”. Ich hoffe nun mehr, dass Sie das Geld ausgezahlt bekommen und wäre für Empfangsbereinigung dankbar.*

celebra su trabajo, insistiendo en la carencia y la necesidad de especialistas dedicados a las lenguas americanas.

El 30 de octubre de 1926 Lenz envía una carta mecanografiada, de una carilla, la única que le escribe en inglés, en la que anuncia un nuevo envío de 5 dólares por la misma publicación, comenta su jubilación reciente y sus planes de volver a Alemania y promete pronto envío de la primera entrega del trabajo sobre el papiamento. Una vez más Lenz insiste en la dificultad de su labor en el medio chileno de la época, manifestada en este caso en la imposibilidad aparente de encontrar interesados en la compra de sus libros, por lo que los donaría a la Biblioteca Nacional.

En su breve respuesta del 26 de noviembre, Boas le ofrece nuevamente convertirse en editor asociado del IJAL, esta vez como corresponsal alemán, en reemplazo de Eduard Seler (1849-1922).¹⁴ El 29 de diciembre Lenz responde, a máquina y volviendo al alemán, agradeciendo el honor que se le hace con la oferta de suceder a SELER (que escribe así, con mayúsculas), pero rechazándolo amablemente, dado que empieza a ver – como sucedería – que los planes de su esposa de volver a Alemania estarían lejos de poder concretarse en el corto, mediano o largo plazo. Es muy interesante cómo la ausencia de un tipo para la transcripción de las vocales nasales en las imprentas chilenas aparece como excusa para no volver a Alemania:

Su carta del 23 de nov. me ha llegado hace algunos días. Le agradezco mucho a Ud. por el gran, e inmerecido, honor, que Ud. me quiso brindar, al considerarme como el sucesor de SELER como representante alemán en la redacción del Journal. Esto es prácticamente imposible, porque no estoy del todo seguro de cuándo podré ir hacia Alemania y “si además podré ir hacia allá de alguna forma”. La impresión de mi trabajo sobre el Papiamento avanza de manera muy lenta, porque la imprenta no tiene tipos w y k ni tampoco una sola ~ para las vocales nasales. Pero, ¿qué más puedo hacer?! Debo esperar pacientemente hasta que se imprima todo el libro. ¡La lectura de pruebas desde el extranjero sería prácticamente imposible!¹⁵

Luego menciona también el clima, la necesidad de vender sus propiedades, así como el proyecto de un *Diccionario del habla popular chilena*, sobre el cual le manda una separata, como obstáculos adicionales. Probablemente se trate de la conferencia que había brindado el 23 de noviembre en la Universidad de Chile, que se publicaría en Santiago y Buenos Aires (Lenz 1927a y b).

14 Acerca de Seler, puede verse el reciente trabajo de Dürr y Mühlshlegel (2022).

15 Carta de Lenz a Boas, 29 de diciembre de 1926, Franz Boas Papers, American Philosophical Society, p. 1. *Ihr Brief vom 23. Nov. ist vor einigen Tagen angekommen. Ich danke Ihnen sehr für die grosse, unverdiente Ehre, die Sie mir antun wollten, indem Sie mich als Nachfolger von SELER als deutschen Vertreter in der Redaction des Journal angeben wollten. Das ist ganz unmöglich, denn ich weiss noch gar nicht sicher, wann ich nach Deutschland gehe und “ob ich überhaupt noch dazu kommen werde”. Der Druck meiner Papiamento-arbeit geht sehr langsam vorwärts, weil die Druckerei keine w und k Typen hat und nicht einmal ~ für Nasalvokale. Aber, was soll ich machen!?! Ich muss geduldig warten bis das ganze Buch gedruckt ist. Vom Ausland Druckproben lesen, wäre ganz unmöglich!*

El 10 de febrero de 1927 Boas envía una respuesta breve, de prosa casi telegráfica, en la que repone el malentendido, reitera la oferta en el caso en que Lenz efectivamente fuera a retornar a Alemania, y agradece el envío de las publicaciones que ha encontrado en su correspondencia al volver, justamente, de aquel país a Nueva York: “The question of the Creole languages always seems to me an important one from the point of linguistics” es el escueto comentario que realiza sobre el trabajo de Lenz acerca del papiamento.

El último componente con el que contamos en este corpus es una carta de Lenz a Boas, mecanografiada y en alemán, del 2 de junio de 1931, en respuesta a una carta del 17 de abril del mismo año, que lamentablemente no hemos podido localizar en ninguno de los dos repositorios. Si hay que buscar algo que ocupe el lugar de un cierre o una despedida, está en el primer párrafo: Lenz anuncia que ya hace cinco años que está jubilado, y que el deterioro de su salud lo lleva a estar casi incapacitado para el trabajo científico. Sin embargo, el resto de la carta es una demostración de que ese seguía siendo su principal interés. En respuesta a una consulta formulada en esa carta, que concierne aparentemente a la categoría de “vanishing languages”,¹⁶ Lenz aprovecha la ocasión para hacer un verdadero estado de la cuestión en la materia, que identifica allí con el mapuzungun en sus distintas variantes. Así, comienza aclarando el hecho de que después de su trabajo y el de Augusta,¹⁷ la lengua mapuche cuenta entre las mejor conocidas de Sudamérica. A esto agrega la mención a los trabajos de Moesbach,¹⁸ a su intervención en el libro de Pascual Coña, y su proyecto de una gramática filosófica basada en ejemplos del mapuzungun. Probablemente en esta referencia pueda encontrarse una clave de cierta continuidad en la comunidad de intereses científicos entre ambos corresponsales, más allá del relevamiento de las lenguas y culturas del continente, en rasgos específicos de sus fundamentos y pretensiones epistemológicas, si no iguales, al menos convergentes. El proyecto de una gramática filosófica del mapudungun, al igual que las conclusiones de su estudio sobre el papiamento –en las que elogiaba la ejemplar economía de su gramática– apuntaban a un proyecto superador, a una contribución a una lingüística

16 Por esa misma época, esta categoría aparece en la comunicación de Boas con otros colegas, sobre todo de cara a la organización del *Committee on Research in Native American Languages*, cuya función primaria consistía para él en hacerse de ese “vanishing material” (Leeds-Hurwitz 1985, 131).

17 Félix José de Augusta, nacido August Stephan Kathan (1860-1935) fue un médico cirujano y misionero capuchino bávaro, de origen judeo-alemán. Llegó a Chile en 1896, se dedicó a labores de evangelización y de instrucción de los mapuches en la Araucanía. Fue defensor de los indígenas frente a los constantes abusos que sufrían. En 1903 publicaría la *Gramática araucana*, en 1910, en coautoría con Sigifredo de Fraunhäusl, *Lecturas Araucanas*, y en 1916 el célebre *Diccionario araucano-español, español-araucano*.

18 El Padre Ernesto Wilhelm de Moesbach nació en Mösbach en 1882. Llegó en 1920 a Chile a participar en las Misiones en territorio mapuche de la Orden Capuchina de Baviera. Su obra más significativa, en colaboración con Pascual Coña, fue “Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX”. El texto se publicó en la *Revista Chilena de Historia y Geografía* entre 1929 y 1936. Falleció en 1963 en Panguipulli.

general por venir que dejara atrás las limitaciones de las anteojeas grecolatinas de la gramática tradicional o indoeuropeas de la histórico-comparativa (Lenz 1935, 26-29). El método filológico podía aparecer inamovible, pero eso no quitaba la conciencia de sus limitaciones, y la necesidad de introducir en él una dosis del relativismo que Boas había venido a promover – aun sin hacer mención explícita.

Luego Lenz pasa a responder a lo que en el cierre de la carta llamará “Studentenfrage”, que podemos suponer una pregunta por el interés de los estudiantes chilenos en el aprendizaje de las lenguas originarias del país. Así, Lenz ofrece un panorama bastante desolador al respecto:

Nunca he escuchado de un estudiante que hubiera aprendido la lengua de los indios de Chile obedeciendo a un interés científico. Puesto que casi todos los indígenas entienden español, el chileno no necesita aprender mapuche.¹⁹

No obstante, su impresión acerca de otros lugares en Latinoamérica es más positiva, aunque finalmente se limita a resaltar los estudios más orientados a la variación y el contacto en el español americano publicados por la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana dirigida en Buenos Aires por Amado Alonso. Luego de una breve mención a los trabajos de Ruez (1929) y Gusinde (1931), la carta concluye lamentando no poder responder a la mencionada “Studentenfrage”.

Conclusiones

Una mirada inicial sobre el intercambio epistolar entre Boas y Lenz permite, como se ha visto, ganar mayor conocimiento sobre las prácticas que permiten la construcción de redes de colaboración y apoyo recíprocos, de circulación del conocimiento producido y de su contribución al desarrollo entre científicos provenientes del sistema universitario alemán que encontraban en las lenguas y culturas del continente americano su objeto y medio de investigación. Así, una dinámica transnacional de construcción del conocimiento lingüístico y antropológico cobra forma a partir del intercambio de materiales, publicaciones, recomendaciones, preguntas y respuestas, que encuentran en la vindicación de un modo de abordar el objeto (el método filológico) el apoyo de una comunidad de origen, y en el afán por superar sus limitaciones la pretensión (al menos claramente del lado de Lenz, desde 1896 hasta 1931) de una comunidad de intereses. La mayor o menor presencia de los aportes de cada uno en la producción científica de su corresponsal nos ha permitido observar el alcance de estos intercambios en distintos

19 Carta de Lenz a Boas, 2 de junio 1931, Franz Boas Papers. American Philosophical Society, p. 2.
Ich habe niemals von einem Studenten gehört, der die Indianersprache gelernt hätte in Chile, aus wissenschaftlichem Interesse. Da die Indianer ja fast alle spanisch verstehen, so braucht der Chilene kein Mapuche zu lernen.

momentos. El peso de la figura de Boas en un sistema académico mucho más robusto como el norteamericano, le permite operar como nodo central en una red de circulación del conocimiento que une Europa y América de norte a sur. Al mismo tiempo, la posición de vanguardia de Lenz, que conllevaba un aislamiento siempre subrayado por él mismo, encuentra en su corresponsal un reconocimiento recurrente, y tanto una fuente de actualización como una posibilidad de acceder con su trabajo a circuitos más amplios y diversos de difusión e intercambio. La recuperación de estos materiales, su exposición y análisis, nos permite contribuir, poco a poco, a la comprensión de las características propias de estas redes de intercambio, colaboración y negociación, indispensables para el conocimiento cabal de la historia política y material de estas disciplinas. En desarrollos futuros sobre esta misma base, por ejemplo, debería profundizarse el análisis acerca de cómo en casos como este, la construcción y sostén de redes de intercambio y apoyo científico contribuye asimismo a la consolidación –no exenta de tensiones abiertas o solapadas– de una serie de representaciones sobre las lenguas y culturas del continente americano y los modos legítimos de su representación, tanto en el sentido científico de la palabra, como también en el propiamente político.

Referencias bibliográficas

Actas

- 1914 “Actas de la Sociedad de Folklore chileno”. *Revista chilena de Historia y Geografía* 10, no. 14: 478-499.

Altschul, Nadia

- 2012 *Geographies of philological knowledge. Postcoloniality and the transatlantic national epic*. Chicago: University of Chicago Press.

Augusta, Félix José de

- 1903 *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta Central, J. Lampert. https://archive.org/details/felix-josedeaugusta_gramaticaaraucana_1903 (04.06.2024)

- 1916 *Diccionario araucano-español, español-araucano*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria. <https://archive.org/details/diccionarioarauc01fluoft> (04.06.2024)

Augusta, Félix José de y Sigifredo de Fraunhäusl

- 1910 *Lecturas Araucanas*. Valdivia: Prefectura apostolica.

Barros Arana, Diego y Rodolfo Lenz

- 1893 “La lingüística americana. Su historia i su estado actual”. *Anales de la Universidad de Chile* 84: 985-1029. <https://revistas.uchile.cl/index.php/ANUC/article/view/20718> (15.03.2024)

Bastian, Adolf

- 1881 *Der Völkergedanke im Aufbau einer Wissenschaft vom Menschen*. Berlin: Dümmler. https://www.deutschestextarchiv.de/book/show/bastian_voelkergedanke_1881 (15.03.2024)

- Bauman, Richard y Charles Briggs
 2003 *Voices of modernity. Language ideologies and the politics of inequality*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Boas, Franz
 1897 “The decorative art of the Indians of the North Pacific coast”. *Bulletin of the American Museum of Natural History* 9: 123-176. <https://www.biodiversitylibrary.org/item/86812> (15.03.2024)
 1912 “Notes on Mexican Folk-Lore”. *The Journal of American Folk-Lore* 25, no. 97: 204-260. <https://doi.org/10.2307/534821>
 1917 “Introductory”. *International Journal of American Linguistics* 1, no. 1: 1-8. <https://www.jstor.org/stable/1263397> (15.03.2024)
- Bronner, Simon J.
 1986 *American folklore studies. An intellectual history*. Lawrence: University of Kansas Press.
- Cestelli Guidi, Brenda
 2007 “Aby Warburg and Franz Boas: Two letters from the Warburg Archive”. *Res: Anthropology and Aesthetics* 52: 221-230. <https://doi.org/10.1086/RESv52n1ms20167757>
- Chamberlain, Alexander F.
 1910 “The Chilian Folk-Lore Society and recent publications on Chilian folk-lore”. *The Journal of American Folk-Lore* 23, no. 89: 383-391. <https://doi.org/10.2307/534549>
- Cole, Douglas
 1994 “Franz Boas. Ein Wissenschaftler und Patriot zwischen zwei Ländern”. En *Franz Boas. Ein amerikanischer Anthropologe aus Minden* (Texte und Materialien aus dem Mindener Museum, 11), editado por Volker Rodekamp, 9-23. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte.
 1999 *Franz Boas. The Early Years, 1856-1906*. Seattle: University of Washington Press.
- Contreras, Constantino
 1989 “Lengua y folklore en la obra de Rodolfo Lenz”. *Estudios Filológicos* 24: 39-53. <https://www.biblioteca nacional digital.gob.cl/bnd/628/w3-article-181086.html> (15.03.2024)
- Dürr, Michael, Erich Kasten y Egon Renner, ed.
 1992 *Franz Boas. Ethnologe, Anthropologe, Sprachwissenschaftler. Ein Wegbereiter der modernen Wissenschaft vom Menschen: Ausstellung der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, 17. Dezember 1992 – 6. März 1993*. Wiesbaden: Reichert.
- Dürr, Michael y Ulrike Mühlshlegel
 2022 “Eduard Seler como coleccionista y copista”. *Indiana* 39, no. 2: 9-40. <https://doi.org/10.18441/ind.v39i2.9-40>
- Ennis, Juan Antonio
 2012 “Rudolf Lenz en la encrucijada criolla”. *Signo y Seña* 22: 181-214. <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/3055> (15.03.2024)
 2020 “Intelectuales alemanes en la América remota: observaciones sobre la correspondencia entre Rudolf Lenz y Robert Lehmann-Nitsche (1898-1928)”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 18, no. 1: 15-30. <https://doi.org/10.31819/rili-2020-183503>
 2021 “El papiamento. La lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla, de Rodolfo Lenz (1926)”. En *Autorretrato de un idioma. Crestomatia glotopolítica del español*, editado por José del Valle, Daniela Lauría, Mariela Oroño y Darío Rojas, 367-376. Madrid: Lengua de trapo.

Ennis, Juan y Claudio Soltmann

- 2021 “Comunicación epistolar y colaboración científica entre especialistas alemanes en Sudamérica a fines del siglo XIX. Un estudio de la correspondencia entre Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche”. *Romanistisches Jahrbuch* 72: 311-338. <https://doi.org/10.1515/roja-2021-0015>
- 2022 *Robert Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz: Epistolario (1897-1928)*. La Plata/Berlin/Santiago de Chile: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación/IdIHCS/Ibero-Amerikanisches Institut/UMCE. <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.5601/pm.5601.pdf> (15.03.2024)

Errington, Joseph

- 2008 *Linguistics in a colonial world. A story of language, meaning and power*. London: Blackwell.

Espinosa, Aurelio

- 1910 “New-Mexican Spanish folk-lore”. *The Journal of American Folk-Lore* 23, no. 90: 395-418. <https://doi.org/10.2307/534325>
- 1914 “Comparative notes on New-Mexican and Mexican Spanish folk-tales”. *The Journal of American Folk-Lore* 27, no. 104: 211-231. <https://doi.org/10.2307/534598>
- 1915 “New-Mexican Spanish folk-lore. IX. Riddles”. *The Journal of American Folk-Lore* 28, no. 110: 319-352. <https://doi.org/10.2307/534848>
- 1921 “A folk-lore expedition to Spain”. *The Journal of American Folk-Lore* 34, no. 132: 127-142. <https://doi.org/10.2307/535131>
- 1925 “Folk-Lore from the Cape Verde Islands by Elsie Clews Parsons”, Reseña. *The Journal of American Folk-Lore* 38, no. 147: 141-148. <https://doi.org/10.2307/534965>
- 1927 “Archivos del folklore cubano”, Reseña. *The Journal of American Folk-Lore* 40, no. 158: 416-419. <https://doi.org/10.2307/534917>

Espinosa, Aurelio y J. Alden Mason

- 1922 “Porto Rican folk-lore: Decimas, Christmas corols, nursery rhymes, and other songs: Reply”. *The Journal of American Folk-Lore* 35, no. 135: 101-104. <https://doi.org/10.2307/535226>

Espinosa, Christian, Antonieta Contreras y Gabriel Rammsy

- 2019 “Historia, producción y continuidad de la Sociedad de Folklore Chileno (1909-2008)”. *Recial* 10, no. 16. <https://doi.org/10.53971/2718.658x.v10.n16.27016>

García Valencia, Enrique Hugo

- 1995 “Spanish social anthropologists in Mexico. Anthropology in exile and anthropology of exiles”. En *Fieldwork and footnotes: Studies in the history of European anthropology*, editado por Arturo Alvarez Roldan y Han Vermeulen, 219-233. London: Routledge.

Gilbertson, Albert

- 1914 “In memoriam: Alexander Francis Chamberlain”. *American Anthropologist* 16, no. 2: 337-348. <https://www.jstor.org/stable/659616> (15.03.2024)

Gordin, Michael D.

- 2015 *Scientific Babel: How science was done before and after Global English*. Chicago: The University of Chicago Press.

Gusinde, Martin

- 1931 *Die Feuerland-Indianer. Ergebnisse meiner vier Forschungsreisen in den Jahren 1918 bis 1924*. Wien: Anthropos.

- Heller, Monica y Bonnie McElhinny
 2017 *Language, capitalism, colonialism. Towards a critical history*. Toronto: University of Toronto Press.
- Kasten, Erich
 1992 “Franz Boas: Ein engagierter Wissenschaftler in der Auseinandersetzung mit seiner Zeit”. En *Franz Boas. Ethnologe, Anthropologe, Sprachwissenschaftler. Ein Wegbereiter der modernen Wissenschaft vom Menschen: Ausstellung der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, 17. Dezember 1992 – 6. März 1993*, editado por Michael Dürr, Erich Kasten y Egon Renner, 7-37. Wiesbaden: Reichert.
- Gruber, Carol. S.
 1975 *Mars and Minerva: World War I and the uses of the higher learning in America*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- Hurch, Bernhard
 2009 “Bausteine zur Rekonstruktion eines Netzwerks I: Einleitung – Prolegomena”. *Grazer linguistische Studien* 72: 5-17. <https://unipub.uni-graz.at/gls/periodical/titleinfo/1289087> (17.03.2024)
 2018 “Die Ware Buch und die Philologie”. En *Engagement und Diversität. Frank-Rutger Hausmann zum 75. Geburtstag*, editado por Wolfgang Asholt, Ursula Bähler, Bernhard Hurch, Henning Krauß y Kai Nonnenmacher, 221-239. München: AVM.
- Labarías, María Teresa y Juan Hernando Cárdenas
 1998 *Documentos auténticos de Rodolfo Lenz. Catálogo crítico*. Santiago de Chile: Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.
- Laurière, Christine
 2009 “Franz Boas and Paul River’s relationship: Militancy as a scientific commitment”. *History of Anthropology Newsletter* 36, no. 1: 10-21. <https://repository.upenn.edu/han/vol36/iss1/4> (17.03.2024)
- Ledezma, Ana María y Tomás Cornejo
 2019 “Diálogo de intérpretes: intercambio de cartas y objetos. Sobre la cultura popular a inicios del siglo XX en Chile”. *Meridional* 13: 179-196. <https://meridional.uchile.cl/index.php/MRD/article/view/54422> (17.03.2024)
- Leeds-Hurwitz, Wendy
 1985 “The Committee on Research in Native American Languages”. *Proceedings of the American Philosophical Society* 129, no. 2: 129-160. <https://www.jstor.org/stable/986986> (17.03.2024)
- Lehmann-Nitsche, Robert
 1911 *Folklore argentino I. Adivinanzas rioplatenses*. La Plata: Publicaciones de la Universidad Nacional de La Plata.
 1914 “El retajo”. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias en Córdoba* 20: 151-234. <https://www.biodiversitylibrary.org/item/27145> (17.03.2024)
- Lenz, Rodolfo
 1895-1897 *Estudios araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
 1898a *Kritik der Langue Auca des Herrn Dr. Jur. Raoul de la Grasserie. Eine Warnung für Amerikanisten* (Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile, 4, separata). Valparaíso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann.

- 1898b “Crítica de la langue auca del Señor Raoul de la Grasserie”. *Anales de la Universidad de Chile* 151: 157-175. <https://anales.uchile.cl/index.php/ANUC/article/view/21360> (17.03.2024)
- 1904-1910 *Los elementos indios del castellano de Chile. Estudio lingüístico i etmológico. Primera parte. Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes. <https://archive.org/details/diccionarioetimo00lenzuoft> (17.03.2024)
- 1909 *Programa de la Sociedad de Folklore Chileno fundada en Santiago de Chile el 18 de Julio de 1909 presentado a los miembros actuales i futuros*. Santiago de Chile: Imprenta y Encuadernación Lourdes. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-84550.html> (17.03.2024)
- 1911 “Un grupo de consejas chilenas. Estudio de novelística comparada precedido de una introducción referente al oríjen i la propagación de los cuentos populares”. *Anales de la Universidad de Chile* 129: 685-764. <https://doi.org/10.5354/0717-8883.1911.25343>
- 1927a “Problemas del diccionario castellano en América”. *Studium* 3: 209-237.
- 1927b “Problemas del diccionario castellano en América”. *Boletín del Instituto de Filología* 1, no. 3-4: 185-225. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-84543.html> (17.03.2024)
- 1928 *El papiamento. La lengua criolla de Curazao. La gramática mas sencilla* (Anales de la Universidad de Chile, 2a. serie, año 4). Santiago de Chile: Balcells. <https://archive.org/details/BNA-DIG-PAPIAMENTO-LENZ-1928> (17.03.2024)
- 1935 *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana* (Revista de filología española, 5). Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos.
- Moesbach, Ernesto Wilhelm y Pascual Coña
1930/1936 “Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX”. Santiago de Chile: Universitaria Cervantes. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8190.html> (04.06.2024)
- Moreira de Sousa, Silvio y Johannes Mücke
2016 “Networking and obstacles to the development of the language sciences as reflected in the correspondence of Rodolfo Lenz and Hugo Schuchardt”. *History and Philosophy of the Language Sciences* <https://hiphilangsci.net/2016/02/17/networking-and-the-obstacles-to-the-development-of-the-language-sciences> (17.03.2024)
- Mücke, Johannes y Silvio Moreira de Sousa
2020 “De Santiago de Chile a Graz, Austria: la correspondencia entre Rodolfo Lenz y Hugo Schuchardt”. *Boletín de Filología* 55, no. 2: 205-252. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/60613> (17.03.2024)
- Müller-Wille, Ludger, ed.
1998 *Franz Boas among the Inuit of Baffin Island, 1883-1884: Journals and Letters*. Toronto: University of Toronto Press.
- Pavez Ojeda, Jorge
2015 *Laboratorios etnográficos. Los archivos de la antropología en Chile (1880-1980)*. Santiago de Chile: Universidad Alberto Hurtado.
- Payàs, Gertrudis
2015 “Tan verídica como patriota: La pugna sobre traducción entre Rodolfo Lenz y Manuel Manquilef”. *CUHSO* 25, no. 2: 83-114. <https://portalrevistas.uct.cl/index.php/cuhso/article/view/994> (17.03.2024)

- Peckham, Howard H.
1967 *The making of the University of Michigan: 1817-1967*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Ramay, Allison
2016 "Between accommodation and resistance: Manuel Manquilef and Mapuche oppositional writing". *Chasqui* 45, no. 1: 3-14. <https://www.jstor.org/stable/24810872> (17.03.2024)
- Rinke, Stefan
2019 *América Latina y la Primera Guerra Mundial. Una historia global*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Rodekamp, Volker, ed.
1994 "Franz Boas. Ein amerikanischer Anthropologe aus Minden (Texte und Materialien aus dem Mindener Museum, 11). Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte.
- Rohner, Ronald, ed.
1969 *Ethnography of Franz Boas: Letters and diaries of Franz Boas written on the Northwest Coast from 1886-1931*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Rudy, Willis
1996 *The campus and a nation in crisis. From the American Revolution to Vietnam*. Madison: Fairleigh Dickinson University Press.
- Ruez, Luis
1929 *Los indios araucanos de la República argentina (antes y ahora)*. Buenos Aires: [s. e.].
- Ruiz Figueroa, Fernando
2020 "Lenz y Manquilef: la creación de un sujeto étnico". *Boletín de Filología* 55, no. 2: 137-167. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/60611/64104> (17.03.2024)
- Schuller, Rudolph
1913 "Paraguay native poetry". *The Journal of American Folk-Lore* 26, no. 102: 338-350. <https://archive.org/details/journalofamefolk26ameruoft/> (17.03.2024)
1915 "South-American popular poetry". *The Journal of American Folk-Lore* 28, no. 110: 358-364. <https://archive.org/details/journalofamefolk28ameruoft/> (17.03.2024)
- Second, James
2000 *Victorian sensation. The extraordinary publication, reception and secret authorship of Vestiges of the Natural History of Creation*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Scholz, Markus Alexander y Claudio Soltmann
2020 "Un cordial saludo le envía a ud., sr. profesor, su servidor fr. Félix José. Seis cartas de fray Félix José de Augusta a Rodolfo Lenz, 1910-1914. Introducción, texto íntegro, traducción y notas". *CUHSO* 30, no. 2: 468-495. <https://cuhso.uct.cl/index.php/cuhso/issue/view/166/63> (17.03.2024)
- Soltmann, Claudio
2020 "Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche. Una cooperación intelectual en los estudios de lenguaje popular americano (1898-1912)". *Boletín de Filología* 55, no. 2: 253-282. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/60614/64107> (17.03.2024)

Stocking Jr., George W., ed.

1982 *A Franz Boas reader. The shaping of American Anthropology, 1883-1911*. Chicago/London: The University of Chicago Press.

Velleman, Barry L.

2008 “La imagen y los ecos del lingüista profesional: la correspondencia de Rodolfo Lenz”. *RLA: Revista de Lingüística teórica y aplicada* 46, no. 1: 11-28. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832008000100002 (17.03.2024)

Zumwalt, Rosemary Lévy

2019 *Franz Boas. The emergence of the anthropologist*. Lincoln: University of Nebraska Press.